

تنوع القراءات القرآنية في المعرب من الأعلام الأعجمية للأنبياء

(دراسة تطبيقية بينية في علم القراءات والصوتيات والتعريب واللغات السامية القديمة)

¹ الدكتورة/ فاطمة حسن زكي حسن *

¹ دكتوراه اللغة العربية، ماجستير القراءات (مصر)

The Diversity of Quranic Qira'at in the Arabized from the Foreign Names of the Prophets

(An applied interdisciplinary study in the science of Qira'at, phonetics, Arabization, and ancient Semitic languages)

¹ Dr. Fatma Hassan Zaki Hassan *

¹ <https://orcid.org/0000-0001-7083-3372>

¹ PhD in Arabic Language, MA in Quranic Readings (Egypt)

تاريخ الاستلام: 2025/ 01 / 19 تاريخ القبول: 2025 / 03 / 12 تاريخ النشر: 2025 / 06 / 01

الملخص:

ميزت شبه جزيرة العرب منذ القدم بوقوعها على أهم الطرق الرئيسية بين الشرق والغرب؛ فشكّلت معبراً بين قارات العالم القديم الثلاث، واختلط العرب بغيرهم من الشعوب نتيجة للرحلات التجارية، ودخلت إلى لغة العرب كلمات أعجمية سمعوها من غيرهم فعربوها واستعملوها، ونزل كلام الله بلسان عربي مبين فاستعمل من الألفاظ والتعابير والتراكيب ما ألفه العرب وتعودوه؛ فورد في القرآن الكريم ما استعمله العرب قبل البعثة وتوافقوا عليه من أعلام أعجمية. وقد رمت في هذا البحث حصر الأعلام الأعجمية للأنبياء بالقرآن الكريم والقراءات الشاذة مما تباينت فيه الكيفيات الأدائية للقراءات القرآنية المتواترة أو الشاذة التي وصلت إلينا، مع دراسة التغيرات الصوتية التي دخلت على العلم الأعجمي عند تعريبه. وقد عنونت البحث باسم: "تنوع القراءات القرآنية في المعرب من الأعلام الأعجمية للأنبياء (دراسة تطبيقية بينية في علم القراءات والصوتيات والتعريب واللغات السامية القديمة)".

كلمات مفتاحية: القراءات القرآنية، اللهجات، الأعلام الأعجمية، التعريب، اللغات السامية القديمة.

Abstract:

Since ancient times, the Arabian Peninsula has been distinguished by its location on the most important main roads between East and West. And it formed a passage between the three continents of the ancient world, and the Arabs mixed with other peoples as a result of trade.

And entered the language of the Arabs, foreign words that they heard from others, so they Arabized and used them, and the Holy Qur'an was revealed in a clear Arabic tongue, so he used words, expressions, and structures that the Arabs were familiar with. So, it came in the Holy Qur'an what the Arabs used before the mission and they agreed on it from non-Arabic names.

* المؤلف المرسل.

* Corresponding author.

In this research, I intended to limit the non-Arab names of the prophets and angels in the Holy Qur'an and Qira'at, with a study of the phonetics changes which happen in those words when it was Arabized. I titled the research as: "The Diversity of Quranic Qira'at in the Arabized from the Foreign Names of the Prophets and Angels (An applied interdisciplinary study in the science of Qira'at, phonetics, Arabization, and ancient Semitic languages)"

Keywords: Qira'at; Dialects; Foreign Names; Arabization; Ancient Semitic languages.

مقدمة:

بسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله محمد بن عبد الله. أما بعد: فقد يسرت لي دراسة علم القراءات النظرية والعملية الوقوف على جانب كبير من الاختلافات اللهجية، ومما جذب انتباهي الاختلافات الكثيرة في أداء أسماء الأنبياء والملائكة في القراءات؛ فتساءلت أليس العلم واحدًا؟! فبحثت عن أصل تلك الكلمات فوجدتها في غالبيتها كلمات من أصول غير عربية، ومن هنا انطلقت في بحثي مستعينة بالله؛ لأستزيد من فهمي لأصول تلك الكلمات ونظائرها مما دخل إلى لغتنا الخالدة - لغة القرآن الكريم - من اللغات الأعجمية، وقد كتبت هذا البحث المطول الذي زادت عدد صفحاته عن المئة صفحة عام 2017 م ثم لم أنشره حينها؛ لانشغالي، ورأيت - بعد ذلك - أن أختصره وأقتصر على الجزء التطبيقي دون النظري، وأجمل بعض التعليقات والمقارنات التي خلا منها البحث الأول، وهذا في عام 2024 م، والله الموفق إلى سواء السبيل.

مشكلة الدراسة:

من التقدمة السابقة تبين أن هناك حاجة ملحة لدراسة الأعلام الأعجمية الواردة في القرآن الكريم والقراءات للوقوف على كيفية تعريب تلك الكلمات والتغيرات التي طرأت عليها، للإجابة عن السؤال التالي:
ما أهم التغيرات التي تطرأ عن العلم الأعجمي عند تعريبه ونقله للتداول على ألسنة العرب؟

أهمية الدراسة:

- تعلق موضوع البحث بكتاب الله - عز وجل - والقراءات القرآنية المتواترة والشاذة.
- ندرة المؤلفات المخصصة لدراسة تعريب الأعلام الأعجمية.
- أن الدراسة تخدم أكثر من فرع من أفرع المعرفة، فقد احتوت على مزيج من علم القراءات وعلم الصرف وعلم اللغات وعلم اللهجات وعلم اللغات السامية القديمة.

أهداف الدراسة:

- التقرب إلى الله بنشر العلم الشرعي.
- الربط بين العلم قبل تعريبه وصوره بعد التعريب.
- إثراء المكتبة العربية بموضوع لغوي شيق متعلق بكتاب الله العزيز.
- رغبة شخصية عند الباحثة في ربط العلوم النظرية وتحويلها لقواعد لغوية؛ تزيد من فهمها لقوانين النظام اللغوي واللسان العربي.

الدراسات السابقة:

وقفت الباحثة على دراسة بعنوان "الأسماء المعربة للأنبياء في القرآن الكريم" للباحثة/ يولي فطرياني، وهو بحث ماجستير، مقدم للجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، في تخصص اللغة العربية وآدابها، عام 2008 م، لكن البحث المذكور – رغم جودته وفائدته الكبيرة – يختلف ميدانه عن ميدان بحثي في كونه يركز بصفة أساسية على التعريب وينطلق منه، حيث تحدثت الباحثة في الإطار النظري للبحث عن: مفهوم التعريب، وأسبابه، وشروطه، وعن الأسرة اللغوية القديمة، ثم عرضت في الفصل الذي يليه عملية التعريب لتلك الأسماء وأسباب التعريب؛ فكان البحث بحق مرجعاً قيماً في أسباب التعريب، وأدرجت الباحثة/ يولي جميع أسماء الأنبياء الواردة في القرآن أيًا كانت تلك الأسماء عربية أو أعجمية، ومن الملاحظ أيضاً علي بحث الباحثة/ يولي اختلاف المصادر المستخدمة في الاستشهاد على بعض القراءات الواردة عن مصادر القراءات المعتمدة؛ فقد اكتفت بالنقل عن بعض الكتب التي تعالج قضية التعريب ولم تشمل كل القراءات الواردة في العلم؛ فهي تركز بشكل أساسي على المقارنة بين الصيغة الواردة في رواية حفص عن عاصم والتعريب الحادث فيها، لكن بحثي ينطلق من علم آخر ويخدم ميداناً آخر هو ميدان علم القراءات القرآنية، حيث اقتصر بحثي على الأسماء الأعجمية للأنبياء التي تعددت فيها القراءات القرآنية سواء المتواترة أو الشاذة، أما ما لم تتنوع فيه القراءات – رغم كونه معرباً أيضاً – فلم أتناوله في بحثي، وكذا أشرت إلى اللهجات التي عثرت عليها أثناء البحث في مراجع القراءات ومراجع اللغة، مع التنبيه والاعتراف مني على أن اللغة ولهجاتها لا يحاط بها، ورغم كون بحثي أشد ثراء من بحث الباحثة/ يولي في عرض الخلافات الناتجة عن تعريب العلم المدرّس، إلا أنني لا أدعي الإحاطة بجميع لهجات العرب الواردة في الأعلام محل الدراسة، فهذا شيء لا صحة لادعائه، فكما هو معلوم أن ميدان اللغة العربية أوسع مما ورد في علم القراءات، وقد خلا بحث الباحثة/ يولي عن نقل الرموز المكتوبة للعلم في اللغات القديمة، عكس بحثي الذي نقلت فيه التأثيل من اللغات القديمة؛ فنقلت الرمز المكتوب للعلم من اللغات الأمهرية والعبرية واليونانية والقبطية واللاتينية، وكذا اللغة الإنجليزية. وقد أتيت بموضع شاهد لورود العلم في الكتب التي سبقت القرآن الكريم (التوراة أو الإنجيل)، وكتب العلم الأعجمي بالرموز الصوتية المعتمدة للغات العالمية وكل هذا خلا منه بحث الباحثة/ يولي، بينما يعد في بحثي لب البحث وأهم ما فيه، وأيضاً مما أفاد فيه بحثي الميدان العلمي كتابة وصفية لنطق العلم الأعجمي في اللغة العبرية مستعينة بما وصفه الدكتور/ ف. عبد الرحيم، وبمعرفة لي علم القراءات واللهجات؛ فجاء الوصف قريباً سهل التطبيق، وأخيراً من الفروق بين الباحثين أنني أضفت جزءاً تطبيقياً ذكرت فيه – حسب وسعي – الخطوات التي سار فيها العلم الأعجمي خلال رحلة تعريبه ودخوله إلى اللسان العربي وهذا شيء لم يرد البتة في بحث الباحثة/ يولي، فقد اكتتبت الباحثة/ يولي بالتأصيل العام لعملية التعريب، في الفصل الأول من بحثها دون التطبيق العملي على ما حدث للعلم محل الدراسة من تغييرات.

منهج الدراسة:

اعتمدت الباحثة عدة مناهج بحثية، فاعتمدت المنهج التاريخي الوصفي وكذا المنهج الاستقرائي لجمع أعلام الأنبياء الأعجمية الواردة في القرآن الكريم ثم استخلاص الأعلام التي تباينت فيها الكيفيات الأدائية للقراءات القرآنية المتواترة والشاذة، والتأثيل المعجمي لهذه الأعلام من لغاتها السامية، ثم استخدمت الباحثة المنهج التحليلي المقارن لدراسة التغيرات التي طرأت على هذه الأعلام الأعجمية عند تعريبها.

خطة الدراسة:

اشتملت الدراسة على مقدمة ومطلبين وخاتمة وفهارس، وتفصيلها على النحو التالي:
المقدمة، وتحته العناوين التالية: مشكلة الدراسة، وأهمية الدراسة، وأهداف الدراسة، والدراسات السابقة، ومنهج الدراسة، وخطة الدراسة.

أعلام الأنبياء الأعجمية المختلف في أدائها في القراءات، وأدرجت تحته الأعلام التالية:

- أولاً: نبي الله إبراهيم - عليه السلام -.
- ثانياً: نبي الله إسرائيل - عليه السلام -.
- ثالثاً: نبي الله إيلياس - عليه السلام -.
- رابعاً: نبي الله آدم - عليه السلام -.
- خامساً: نبي الله زكريا - عليه السلام -.
- سادساً: نبي الله عزيز - عليه السلام -.
- سابعاً: نبي الله عيسى - عليه السلام -.
- ثامناً: نبي الله موسى - عليه السلام -.
- تاسعاً: نبي الله يحيى - عليه السلام -.
- عاشراً: نبي الله اليسع - عليه السلام -.
- الحادي عشر: نبي الله يوسف - عليه السلام -.
- الثاني عشر: نبي الله يونس - عليه السلام -.
- الخاتمة، وجاءت مشتملة على أهم النتائج والتوصيات.
- الفهارس.

المبحث الأول

القراءات واللهجات الواردة في أعلام الأنبياء المذكورة في القرآن الكريم

تنقسم الأعلام الواردة في القرآن الكريم إلى قسمين:

القسم الأول: أعلام عربية مشتقة من أصول عربية، ومنها أسماء أشخاص وأماكن، وهي نوعان من حيث التصريف، أعلام مصروفة وأعلام ممنوعة من الصرف.

القسم الثاني: أعلام أعجمية معربة، لها معان في لغات أخرى غير العربية، وتنقسم الأعلام الأعجمية الواردة في الذكر الحكيم إلى قسمين هما: الأعلام الشخصية، وأعلام الأماكن، وتنقسم الأعلام الأعجمية إلى نوعين من حيث التصريف، أعلام مصروفة وأعلام ممنوعة من الصرف.

النوع الأول: الأعلام الأعجمية المصروفة:

ما يخص موضوع بحثي منها: عزيز، لوط، نوح - عليهم السلام -.

النوع الثاني: الأعلام الأعجمية الممنوعة من الصرف:

ما يخص موضوع بحثي منها: إبراهيم، إدريس، آدم، إسحاق، إسرائيل، إسماعيل، إيلياس، أيوب، جبريل، داود، زكريا، سليمان، عيسى، ماروت، موسى، ميكال، هاروت، هارون، اليسع، يعقوب، يوسف، يونس.

أعلام الأنبياء والرسول محل الدراسة

وتشمل الدراسة الأعلام الآتية:

أولاً: نبي الله إبراهيم - عليه السلام -

ورد اسم سيدنا إبراهيم - عليه السلام - في بضع وستين موضعاً في القرآن الكريم، وأذكر منها على سبيل المثال ما يلي: قول الله - تبارك وتعالى -: ﴿وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ﴾ سورة البقرة (124)، وقول الله: ﴿وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ ۚ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا﴾ سورة مريم (41). وقد سُميت سورة في القرآن الكريم باسم نبي الله إبراهيم - الخليل - عليه وعلى نبينا محمد أفضل الصلاة وأزكى التسليم.

قال الجواليقي في (المعرب): "إبراهيم اسم قديم، ليس بعربي. وقد تكلمت به العرب على وجوه فقالوا: إبراهيم وهو المشهور، وإبراهيم وقد قرئ به، وإبراهيم على حذف الياء، وإبراهيم. ويروى أن عبد المطلب قال:

عذت بما عاذ به إبراهيم * * * مسـتقبل القبلة وهـو قـائم
ويروى لعبد المطلب أيضاً:

نحن آل الله فـي كعبتـه * * * لـم يـزل ذاك علـى عـهد أبـرهم⁽¹⁾
(الجواليقي، 1990) اسم إبراهيم ممنوع من الصرف لعلتين العجمة والعلمية.

الجدول رقم (1) يوضح القراءات القرآنية واللهجات العربية الواردة في اسم نبي الله إبراهيم - عليه السلام -

اللهجة / القراءة	القارئ / الراوي
1 إبراهيم	قراءة الجمهور ⁽²⁾ ، وهي اللهجة الشائعة التي اتخذتها العربية الفصحى شعاراً لها
2 إبراهيم ⁽⁵⁾	في بعض المواضع: ابن عامر بخلف عن ابن ذكوان ⁽³⁾ ، ابن الزبير ⁽⁴⁾
3 إبراهيم	عبد الرحمن بن أبي بكر ⁽⁶⁾
4 إبراهيم	أبورجاء العطاردي ⁽⁷⁾
5 إبراهيم	أبورجاء العطاردي ⁽⁸⁾
6 إبراهيم	لغة فيها، ولم يُنقل أنه قرئ بها ⁽⁹⁾ (ابن عاشور، 1984 م)

التأثيل من اللغة القديمة: يوجد في التوراة اسمان: أبرام، وأبراهيم، اللغة الإنجليزية Abram: أو Abraham، اللغة الأهمرية ܐܒܪܗܡ: أو ܐܒܪܗܡ، و اللغة العبرية: إِبْرَاهِيمَ، اللغة اليونانية - Αβραάμ: اللغة القبطية - Abraam: اللغة اللاتينية - Abraham. ومعنى أبرام (الأب الرفيع) أو (الأب المكرم) ومعنى إبراهيم (أبورهام) أي: أبو جمهور. سفر التكوين (17: 5)⁽¹⁰⁾. الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: Αβραάμ

Word Origin: Derived from the Hebrew אַבְרָהָם (Avraham)

أصله مشتق من العبرية (إبراهيم)

Pronunciation: ah-brah-AHM

Phonetic Spelling: (ab-rah-am)⁽¹¹⁾

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب: كُسرت الهمزة في اسم (إبراهيم) عند تعريبه في جميع ما نُقل لنا من تعريبات، وقُلبت الألف إلى ياء في قراءة (إبراهيم)، احتذاءً بأسمي إسماعيل وإسرائيل⁽¹²⁾. (الجواليقي، 1990 م)

ثانيًا: نبي الله إسرائيل - عليه السلام -

ورد ذكر نبي الله يعقوب - عليه السلام - باسم (إسرائيل) في القرآن الكريم مرة واحدة مفردًا، وذلك في سورة آل عمران الآية (93) قول الله - عز وجل -: ﴿إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ﴾. وورد مضاعفًا في واحد وأربعين موضعًا، وهي كالاتي: سورة البقرة الآيات (40، 47، 83، 122، 211، 246)، آل عمران آية (93)، المائدة الآيات (12، 32، 70، 72، 78، 110)، الأعراف الآيات (105، 124، 137، 138)، يونس آية (90، 93)، الإسراء الآيات (4، 101، 104)، طه الآيات (47، 80، 94)، الشعراء الآيات (17، 22، 59، 197)، النمل آية (76)، السجدة (23)، غافر (53). ونذكر منها - على سبيل المثال لا الحصر - ما يلي: قول الله - عز وجل -: ﴿يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ﴾ البقرة (40). وقول الله - عز وجل -: ﴿فَأَمَنْتَ طَائِفَةً مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرْتَ طَائِفَةٌ فَأَيْدِنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ عِدْوِهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ﴾ الصف (14)، وتسمى سورة الإسراء بسورة بني إسرائيل. وأما إسرائيل ففيه لغات⁽¹³⁾، قالوا: إسرال، كما قالوا ميكال وقالوا إسرائيل وقالوا إسرائيل بالنون.

قال أمية على إسرال:

لا أرى مَن يُعِينُنِي فِي حَيَاتِي * غَيْرُ نَفْسِي إِلَّا بَنِي إِسْرَإِلِ⁽¹⁴⁾
وقال أعرابي صَادَ ضَبًّا فجاء به إلى أهله، وقال (أنشده الحربي):
يَقُولُ أَهْلُ السُّوقِ كَمَا جِينَا: * هَذَا وَرَبِّ الْيَاسْرِ إِسْرَائِيلُ⁽¹⁵⁾
(الفراء، 2014 م)، قال: أراد إسرئيل أي مما مسخ من بني إسرائيل.

الجدول رقم (2) القراءات القرآنية واللهجات العربية في اسم نبي الله إسرائيل - عليه السلام -

الرقم	اللهجة / القراءة	القارئ / الراوي
1	إسرائيل	قراءة الجمهور ⁽¹⁶⁾ (ابن الجزري، 2022 م) هي اللهجة الشائعة الكثيرة، وهي أفصح اللغات
2	إسرائيل	ورد عن الأزرق عن ورش عن نافع من طريق طيبة النشر قصور وتوسط وإشباع همزة الشبيهة بالبدل (إيل) وهذا في باب المد والقصر ⁽¹⁷⁾
3	إسرائيل (بتسهيل الهمزة الثانية)	قراءة أبي جعفر ⁽¹⁸⁾ والأعمش وعيسى بن عمر ونسبها ابن جني للحسن والزهري وعبد الله بن أبي إسحاق ⁽¹⁹⁾ (ابن جني، 1999 م)، والمطوعي ⁽²⁰⁾ (الخطيب، 2002 م)
4	إسرائل	رويت عن ورش ⁽²¹⁾ (22)
5	إسرائل	ولم تذكر كتب القراءات أن أحداً قرأ بها ⁽²³⁾
6	إسرائل	وقد نسبت إلى الحسن البصري ⁽²⁴⁾
7	إسرال (بألف مماله)	-
8	إسرال	نسبها ابن خالويه للحسن البصري ⁽²⁵⁾

	(بألف غير مماله)	
9	سُرَال	قطرب ⁽²⁶⁾
10	إسرايين ⁽²⁷⁾	-
11	إسرائين ⁽²⁸⁾	-
12	إِسْرَأَل	الحسن ⁽²⁹⁾
13	إسرائيل (بياء واحدة)	سقلاب عن نافع ⁽³⁰⁾

التأثيل من اللغة القديمة:

يُسْرَائِيل = مع إمالة كسر همزة (إيل) إمالة طويلة كتلك التي في النطق العامي لياء (بيت) المكسور ما قبلها في كثير من البلاد العربية.

وهو مركب من (يسرى) و(إيل) = ف(يسرى) مضارع (سارى) ومن معانيه ثابر، وجاهد، واجتهد، وناضل، أو هو مأخوذ من (سارر) بمعنى حَكَم، أما (إيل) فمعناه الله⁽³¹⁾. (ف. عبد الرحيم، 1992 م)

اللغة الإنجليزية - Israel: اللغة العبرية: יִשְׂרָאֵל - اللغة اليونانية: Ἰσραήλ: اللغة القبطية Icrahl: اختصار - Picl: اللغة الأمهرية - አስራኤል: اللغة الأرامية: ܝܫܪܐܝܝܠ - اللغة اللاتينية Israēl، ومعنى هذا الاسم العبري יִשְׂרָאֵל (يجاهد مع الله)، أو (الله يجاهد)، سفر التكوين (28:32)⁽³²⁾.

الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: Ἰσραήλ (اليونانية)

Word Origin: Derived from the Hebrew יִשְׂרָאֵל (Yisra'el)

أصل الكلمة مشتق من اللغة العبرية (يسرائيل)

Pronunciation: ees-rah-ale'

Phonetic Spelling: (is-rah-ale')⁽³³⁾

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب:

حولت الباء المكسورة إلى همزة مكسورة فرارًا من البدء بحرف علة (ياء) مكسور، مع إتمام كسر الهمزة لعجمة الصوت الناتج عن إمالتها، فلم يرد في الأسماء الأعجمية موطن البحث أي إمالة إلا في (يحيى)، و(موسى)، و(عيسى) لشبهها بوزن ممال هو (فعلى) مثلثة الفاء.

ثالثًا: نبي الله إلياس - عليه السلام -

ورد اسم نبي الله إلياس - عليه السلام - في القرآن الكريم مرتين، في سورة الأنعام (85) قول الله - عز وجل -: ﴿وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِيلَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ﴾، وسورة الصافات (123): ﴿وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ﴾. وورد بصورة (إِلْيَاسِينَ) (34) في سورة الصافات (130): قول الله - عز وجل -: ﴿سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ﴾.

الجدول رقم (3) القراءات القرآنية واللهجات العربية في اسم نبي الله إلياس - عليه السلام -

اللهاجة / القراءة	القارئ / الراوي
1 إِيْلَاسَ (همزة قطع مكسورة)	قراءة الجمهور
2 إِيْلَاسَ (همزة وصل)	الأعرج والحسن وقتادة وابن عباس باختلاف عنه ⁽³⁵⁾
3 إِيْلَاسَ (همزة قطع مفتوحة)	الأعرج ونبيع وأبو اقد والجراح ⁽³⁶⁾
4 إِيْلَاسِينَ	قراءة ابن كثير، وأبي عمرو، وعاصم، وحمزة، والكسائي، وأبي جعفر، وخلف العاشر ⁽³⁷⁾

التأثيل من اللغات القديمة:

أَيْلَآهُ أو أَيْلَآهُو = مع إمالة الهمزة بين الفتح والكسر إمالة طويلة⁽³⁸⁾، وهي تشبه نطق الهمزة في (إيه) بمعنى نعم في اللهجة اللبنانية.

اللغة الإنجليزية - Elijah: اللغة العبرية: אֵלִיָּהוּ - اللغة اليونانية - Ἠλίας: اللغة القبطية - Ἠλίας πιασβιτης: اللغة السريانية: ܝܠܝܐ - اللغة اللاتينية Heliae، اسم عبري ومعناه (إلهي يهوه) والصيغة اليونانية لهذا الاسم هي إلياس (أو إليا) وتستعمل أحياناً في العربية، وقد ورد في عدة مواضع من سفر الملوك الأول والثاني⁽³⁹⁾. قال الدكتور/ عبد الوهاب المسيري - رحمه الله -: "يهوه (يهوفاه) الكلمة العبرية "يهوفاه" هي كلمة سامية قديمة ... ويُقال إن (يهوه)، مثله مثل معظم الأسماء العبرية في العهد القديم، صيغة مختصرة لعبارة (يهفيه أشير يهوفيه)، أي (يخلق الذي هو موجود)، أو لعلها اختصار (يهوه تسفاؤت) أي: (رب الجنود) ... واسم "يهوه" أكثر الأسماء قداسة، وكان اليهود لا يتفوهون به ... ويأتي ذكر "يهوه" أكثر من ستة آلاف مرة في العهد القديم، وهو أكثر أسماء الإله شيوعاً وقداسة، وكان يتفوه به الكاهن الأعظم فقط داخل قدس الأقداس في يوم الغفران"⁽⁴⁰⁾. (المسيري، 1999 م)

الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: Ἠλίας

Pronunciation: ay-LEE-as

Phonetic Spelling: (hay-lee'-as)⁽⁴¹⁾

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب: تعرض الاسم للكثير من التغيرات، ولعلنا لاحظنا أن الصيغة الأشهر له وهي (إِيْلَاسَ) هي إحدى صيغتين واردتين في اللغة اليونانية، ولعل (أَلِيَّاسَ أو إِيْلَاسَ) بفتح الهمزة وكسرها نتيجة واضحة للنطق الممال للكلمة في اللغة الأعجمية، أما وجود السين فيمكن أن يُعَلَّل بما ذكره د/ أحمد داود في كتابه تاريخ سوريا الحضاري القديم عن ظاهرة إضافة العرب الأقدمين لصوت (سين) في نهايات أو بدايات أسماء المميزين من الآباء الذين نالوا مجداً، وانتقل هذا التقليد للفرس واليونان لكنهم أصبحوا يضيفون صوت السين إلى كل الأسماء دون تمييز⁽⁴²⁾ (داود، 2004 م)، ولعل حلول همزة الوصل محل القطع لشبه بداية الكلمة بالكلمات المعرفة بلام التعريف.

رابعاً: نبي الله آدم - عليه السلام -

ورد اسم نبي الله آدم - عليه السلام - خمساً وعشرين مرة، ومنها في سورة البقرة الآية (31) قول الله - عز وجل -: ﴿سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ﴾. وقد وردت فيه من طريق الأزرق عن ورش عن نافع القصير، والتوسط، والإشباع في مد البدل⁽⁴³⁾.

التأثيل من اللغة السامية: آدام⁽⁴⁴⁾ (ف. عبد الرحيم، 1992 م)

اللغة الإنجليزية - Adam: اللغة العبرية: אָדָם - اللغة اليونانية - Ἀδάμ: اللغة القبطية - Ἀδὰμ: اللغة الأمهرية - ለአዳም: اللغة الآرامية: אָדָם - اللغة اللاتينية Adam، اسم عبري ومعناه (إنسان) أو (الجنس البشري)، وكذلك معناه لغويًا (أحمر)

من "آدام" العبرية، ويقول البعض أنها جاءت في الأصل الأكادي أو الآشوري (آدامو) Adamu أي (يعمل) أو (ينتج). وورد ذكره في عدة أسفار من العهد القديم منها سفر طوبيا (8/8) (45).
الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: Ἀδάμ (اليونانية)

Pronunciation: ah-DAHM

Phonetic Spelling: (ad-am')⁽⁴⁶⁾

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب: اسم (آدم) يكاد يكون قد حافظ على نطقه في اللغات القديمة، مع ملاحظة حذف الألف المدية بعد الدال ولعل ذلك ليصبح على (أفعل) مثل (أحمد) لكونه أكثر شيوعاً في العربية من وزن (أفعال) مثل آمال، وأما القراءات القرآنية فلم يرد فيها أي تغيير إلا ما ورد عن الأزرق عن نافع حيث أنه اشترك مع باقي القراء في قصر الهمزة بمقدار حركتين، وانفرد بجواز المد المتوسط والمشبع للبدل.

خامساً: نبي الله زكريا - عليه السلام -

ورد اسم زكريا - عليه السلام - في القرآن الكريم في عدة مواضع منها قول الله - تبارك وتعالى -: ﴿ فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ۚ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ۚ آل عمران (37)، ﴿ ذَكَرْ رَحْمَتَ رَبِّكَ عَبْدُ زَكَرِيَّا ۚ مريم (2)، ﴿ يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۚ مريم (7).

وردت في اسم نبي الله زكريا - عليه السلام - قراءتان، وبيانهما كالآتي:

الجدول رقم (4) يوضح القراءات القرآنية واللهجات العربية الواردة في اسم نبي الله زكريا - عليه السلام -

اللهاجة / القراءة	القارئ / الراوي
1 زَكَرِيَّاء (بالهمز والمد)	نافع وابن كثير وأبو عمرو وابن عامر وعاصم وأبو جعفر ويعقوب ⁽⁴⁷⁾ وابن محيصن واليزيدي وابن عباس والأعرج والزهري وشيبة ومجاهد وعبد الله بن يزيد والحسن وقتادة وعيسى الثقفي وسلام وأيوب وعمرو الهمداني وإسحاق والأزرق وعبد الله بن مسعود وأبي بن كعب ⁽⁴⁸⁾
2 زَكَرِيَّا (بالقصر من غير همز)	حمزة والكسائي وحفص عن عاصم ⁽⁴⁹⁾ وأبو عبد الرحمن السلمي ويحيى بن وثاب وخلف والحسن والأعمش وطلحة اليامي وشيبان وعلي وصالح بن حي وعيسى همدان وابن إدريس الأودي وأبو رجاء العطاردي وابن مسعود ⁽⁵⁰⁾
زَكَرِي (ب حذف المد وتشديد الياء)	لا تجوز القراءة بها، لخلافها مصاحف المسلمين، تشبهه العرب بالمنسوب من الأسماء، فتنونه وتجره في أنواع الإعراب مجرى (ياء) النسبة ⁽⁵¹⁾ (الطبري، 2012 م)

التأثيل من اللغة السامية:

زَكَرِيَّا هُوَ وَزَكَرِيَّاهُ = مع اختلاس كسر الزاي، ومعنى الاسم (الله ذكر = من الفعل ذَكَرَ يَذْكُرُ)⁽⁵²⁾.

اللغة الإنجليزية: Zechariah - اللغة العبرية: זְכַרְיָה - اللغة اليونانية: Ζαχαρίας - اللغة القبطية: Zaxariac - اللغة اللاتينية: Zaccharias، اسم عبري معناه (يهوه قد ذكر)⁽⁵³⁾، وقد ورد في العهد القديم في عدة أسفار منها سفر باسمه سفر زكريا⁽⁵⁴⁾.

الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: Ζαχαρίας (اليونانية)

Pronunciation: zah-khah-REE-as

Phonetic Spelling: (dzakh-ar-ee'-as)⁽⁵⁵⁾

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب: من العرض السابق يتضح أن التعريب لاسم زكريا فيه تقريب للاسم من الصيغ العربية تارة بالقصر - كما هو أصل لفظه باللغة العبرية - وتارة بالمد، والمد والقصر لغتان فاشيتان في أهل الحجاز⁽⁵⁶⁾، وتارة بحذف الألف وإضافة ياء النسبة.

سادسًا: نبي الله عزير - عليه السلام -

ورد اسم نبي الله عزير - عليه السلام - في القرآن الكريم مرة واحدة في سورة التوبة (30)، قول الله - تبارك وتعالى -: ﴿وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ﴾.

الجدول رقم (5) يوضح القراءات القرآنية واللهجات العربية الواردة في اسم نبي الله عزير - عليه السلام -

اللغة / القراءة	القارئ / الراوي
1	عاصم والكسائي ويعقوب ⁽⁵⁷⁾
2	عزير (ترك التنوين) الباقون ⁽⁵⁸⁾

التأثيل من اللغة السامية:

عزرا = بإمالة العين بين الفتح والكسر، أي بعدم إتمام الكسر⁽⁵⁹⁾، ومعناه (عون).

اللغة الإنجليزية - Ezra / Esdras: اللغة العبرية: יְזַרְיָא הַסֹּדֶר - اللغة اليونانية - Ἐσδρας: اللغة الأمهرية - Ὀθελ: اللغة اللاتينية - Esdras، اسم عبري معناه "عون" والاسم نشأ كاختصار لاسم عزريا⁽⁶⁰⁾.

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب: جعل الاسم هنا على صيغة (فُعِيل) إحدى صور التصغير، ونلاحظ أن الاسم لم يتغير كثيرًا عند تعريبه؛ وربما يرجع ذلك لعدم دورانه كثيرًا على ألسنة العرب، عكس اسم سيدنا (إبراهيم) عليه السلام على سبيل المثال.

سابعًا: نبي الله عيسى - عليه السلام -

ورد الاسم الصريح لنبي الله عيسى - عليه السلام - في خمسة وعشرين موضعًا في القرآن الكريم منها في سورة آل عمران (55) قول الله - عز وجل -: ﴿إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى﴾.

التأثيل من اللغة السامية:

يشوع = بالعبرية بإمالة الباء بين الفتح والكسر، أي بعدم إتمام الكسر⁽⁶¹⁾، ومعناه (يهو شوع) ومعناه الرب مخلص.

Ιησοῦς - اللغة اليونانية: - اللغة العبرية: יֵשׁוּעַ/יְשׁוּעָא/יֵשׁוּעַ הַנֶּצְרִי - اللغة الأمهرية: Ihcouc Pi`xrixtoc - اللغة القبطية: Χριστός

- اللغة الأرامية: معمد - اللغة - ܡܥܡܕܐ - اللغة الأمهرية: Ihcouc Pi`xrixtoc - اللغة القبطية: Χριστός

، إنجيل مرقس⁽⁶³⁾،⁽⁶²⁾ Iesus Christus اللاتينية:

ايسو كمفعول) وهي تترجم في الإنجيل Ἰησοῦ ايسوس كاسم فاعل (أو Ἰησοῦς في العهد الجديد باللغة اليونانية يكتب

(جيسس)⁽⁶⁴⁾ Iesus. وتترجم للإنجليزية والفرنسية

الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: Ἰησοῦς (اليونانية)

Pronunciation: ee-ay-soos'

Phonetic Spelling: (ee-ay-sooce')⁽⁶⁵⁾

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب:

اسم (إيسوس، وإيسو) أقرب الصيغ للتعريب (عيسى)، حيث اقتصر التغير على إبدال العين محل الهمزة، وكتاهما كما هو واضح من أحرف الحلق، وجعل الاسم على وزن عربي هو (فِعْلَى) مثل (ذِكْرَى، وشِعْرَى)، وقد ورد في أسماء (عيسى، ومُوسَى، وَيَحْيَى) في القراءات القرآنية الفتح والتقليل والإمالة؛ لأن تلك الأسماء شبيهة بأوزان عربية (فِعْلَى، وفُعْلَى، وفَعْلَى)⁽⁶⁶⁾.

ثامناً: نبي الله موسى - عليه السلام -

ورد اسم نبي الله موسى - عليه السلام - فيما يزيد عن مئة موضع من القرآن الكريم منها في سورة يونس - عليه السلام - (87): ﴿وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ﴾.

التأثيل من اللغة السامية:

مُوشِه بالعبرية = بضم غير تام في الميم، وصوتها يكون شبيهاً بصوت (O) باللغة الإنجليزية، مع إمالة الشين بين الفتح والكسر، وقيل هو اسم قبلي مركب من جزئين (مُو) = (mo) = أي الماء، و(أُوشِه) = (ushe) = أي مُنْقَذ⁽⁶⁷⁾.

اللغة الإنجليزية: Moses - اللغة العبرية: מֹשֶׁה (Mosheh) - اللغة اليونانية: Μωϋσῆς - اللغة القبطية: Mwucic - اللغة الأمهرية: ሙሴ - اللغة الأرامية: ܡܘܨܐ - اللغة اللاتينية: Mosi، اسم مصري معناه (ولد) ومعناه بالعبري (مُنْتَشَل)⁽⁶⁸⁾. ورد في العهد القديم أن من سماه هي ابنة فرعون (سفر الخروج 2/10)⁽⁶⁹⁾.

الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: Μωϋσῆς (اليونانية)

Pronunciation: mo-oo-sace'

Phonetic Spelling: (moce-yoos')⁽⁷⁰⁾

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب:

أقرب الصيغ الواردة للتعريب هي صيغة اللغة اللاتينية Mosi، واقتصر التغير على تحويل صيغة الكلمة لوزن عربي هو (فُعْلَى)، ففتح ما قبل الآخر.

تاسعاً: نبي الله يحيى - عليه السلام -

ورد اسم نبي الله يحيى - عليه السلام - في القرآن الكريم خمس مرات، وهي قول الله - عز وجل -: ﴿أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ﴾ آل عمران (39)، و: ﴿وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِيلَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ﴾ الأنعام (85)، و: ﴿يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ﴾ مريم (7)، و: ﴿يَا يَحْيَىٰ خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ﴾ مريم (12)، و: ﴿فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَاهُ لَهُ زَوْجَهُ﴾ الأنبياء (90).

التأثيل من اللغة السامية:

يرى بعض العلماء أن اسم يحيى عربي من فعل (يحيى)، وليس معرباً⁽⁷¹⁾، قال الزمخشري: "ويحيى إن كان أعجمياً، وهو الظاهر فمنع صرفه للتعريف والعجمة ك(موسى) و(عيسى)، وإن كان عربياً فللتعريف ووزن الفعل ك(يَعْمُرُ)"⁽⁷²⁾. (الزمخشري، ١٩٨٧ م)

وعلى القول بعجمته فالتفصيل كالتالي:

اللغة - John the Baptist / John the Baptiser / John the Forerunner / John the Immerser: اللغة الإنجليزية

يوحنا (lw/a piref;wmc): اللغة القبطية - Ιωάννης ο Βαπτιστής: اللغة اليونانية - יוחנן המטביל: العبرية

مەسح: اللغة الأرامية - (ماتمكو يوهانس) ܡܬܬܬܝܢܐ: اللغة الأمهرية - Iwannhc pi`prodromoc: (السابق

⁽⁷³⁾. وجاء ذكره في إنجيل متى⁽⁷⁴⁾، وإنجيل مرقس⁽⁷⁵⁾. Ioannes Baptista: اللغة اللاتينية - حنانيا

الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: Ἰωάννης (اليونانية)

Pronunciation: yo-AN-nace

Phonetic Spelling: (ee-o-an'-nace)⁽⁷⁶⁾

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب:

على القول بعجمة اسم نبي الله (يَحْيَى) - عليه السلام - فإنه قد صبغ على وزن (فَعْلَى) من أوزان العرب، ليكون قريب الشبه بالأسماء الموافقة لوزن الفعل مثل أحمَد، ويَعْمُر، ويَعِيش.

الجدول رقم (6) يوضح القراءات القرآنية واللهجات العربية الواردة في أسماء أنبياء الله عيسى وموسى ويحيى - عليهم السلام -

الرواية / القارئ	اللهجة / القراءة	
الجمهور، وهي لهجة أهل الحجاز ⁽⁷⁷⁾	عيسى وموسى ويحيى (الفتح)	1
عن الأزرق عن نافع وعن أبي عمرو البصري بخلف عنهما ⁽⁷⁸⁾ ؛ لشبهها بالمنقلبة عن ياء ⁽⁷⁹⁾	عيسى وموسى ويحيى (التقليل)	2
حمزة والكسائي وخلف العاشر ⁽⁸⁰⁾	عيسى وموسى ويحيى (الإمالة)	3

عاشراً: نبي الله اليسع - عليه السلام -

ورد اسم نبي الله اليسع - عليه السلام - في القرآن الكريم مرتين، وهما: سورة الأنعام (86)، وسورة ص (48).

وهما قول الله - عز وجل -: ﴿وإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَلُوطاً﴾ الأنعام (86)، و: ﴿وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِّنَ الْأَخْيَارِ﴾ ص (48).

وردت في اسم نبي الله اليسع - عليه السلام - قراءتان، ببيانها كالآتي:

الجدول رقم (7) يوضح القراءات القرآنية واللهجات العربية الواردة في اسم نبي الله اليسع - عليه السلام -

الرواية / القارئ	اللهجة / القراءة	
نافع وابن كثير وأبو عمرو وابن عامر عاصم وأبو جعفر ويعقوب ⁽⁸¹⁾	الْيَسَعَ	1
حمزة والكسائي وخلف العاشر ⁽⁸²⁾ ، والأعمش، وعلى بن أبي طالب وعبد الله بن مسعود وإبراهيم النخعي ويحيى بن وثاب وطلحة بن مصرف وطلحة بن سليمان الرازي وعيسى بن همدان وشيبان النحوي على بن صالح بن حي عبد الله بن إدريس وأبو إسحاق السبيعي ⁽⁸³⁾	اللَّيْسَعَ (على وزن فَيْعَل)	2

التأثيل من اللغة السامية:

أَلِيشَاع بمعنى الله هو الخلاص⁽⁸⁴⁾.

اللغة الإنجليزية: Elisha - اللغة العبرية: אֵלִישָׁא - اللغة اليونانية: Ἐλισσαῖος / Ἐλισαίε / Ελισεαι - اللغة السريانية: ܐܠܝܫܥ - اللغة القبطية: Eliceoc - اللغة اللاتينية: Heliseum، اسم عبراني معناه (الله خلاص)⁽⁸⁵⁾.
الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: Ἐλισσαῖος (يونانية)

Pronunciation: eh-lee-SAH-yos

Phonetic Spelling: (el-is-sah'-yos)⁽⁸⁶⁾

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب:

فعربت بصورة (أليسع)، ثم عدلت إلى (اليسع)⁽⁸⁷⁾، ونلاحظ في القراءات المتواترة طريقتين لنطق اسم (اليسع)، الأولى بلام واحدة، والثانية بلامين.

حادٍ عشر: نبي الله يوسف - عليه السلام -

ورد اسم نبي الله يوسف - عليه السلام - في القرآن الكريم في عدة مواضع، نذكر منها على سبيل المثال: قول الله - عز وجل -: ﴿إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يُوسُفُ (4)، وقول الله - عز وجل -: ﴿إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ﴾ غافر (34)، وقد سميت سورة باسم نبي الله يوسف - عليه السلام -.

وقد ورد في اسم نبي الله يوسف - عليه السلام - قراءات ولهجات متعددة، وبيانها كالاتي⁽⁸⁸⁾:

الجدول رقم (8) يوضح القراءات القرآنية ولهجات العربية الواردة في اسم يوسف - عليه السلام -

اللهاجة	القارئ / الراوي
1 يُوسُف (بضم السين، من غير همز)	قراءة الجمهور
2 يُوسِف (بكسر السين، من غير همز)	طلحة الحضرمي، طلحة بن مصرف، ابن وثاب، الحسن، عيسى بن عمر
3 يُوسَف (بفتح السين، من غير همز)	الحسن وطلحة ويحيى والأعمش وعيسى بن عمر
4 يُؤُسِف (بكسر السين مع همز الواو)	طلحة بن مصرف
5 يُؤُسَف (بالمهمز وفتح السين مع همز الواو)	طلحة بن مصرف
6 يُؤُسَف (بالمهمز وضم السين مع همز الواو)	ولم يقرأ به

التأثيل من اللغة السامية:

يُوسيف بالعبرية = بضم الياء ضم غير تام، مع إمالة كسر السين = بمعنى عدم إخلاص الكسر = أي بين الكسرة والفتحة، يُنظر: سفر التكوين (24/30)⁽⁸⁹⁾.

اللغة الإنجليزية: Joseph - اللغة العبرية: יֹסֵף - اللغة اليونانية: Ἰωσήφ - اللغة القبطية: lw/v - اللغة الأرمينية: Եֹսֵ֫֫֫֫֫ - اللغة الأرامية: ܝܫܘܦ - اللغة اللاتينية: Ioseph: Iōsēph / Iōsēphus⁽⁹⁰⁾.

الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: 'Ιωσήφ (يوناني)

Pronunciation: ee-o-safe'

Phonetic Spelling: (ee-o-safe')⁽⁹¹⁾

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب:

عند تعريب الاسم في بعض اللهجات والقراءات العربية فإن الاسم يصير خالص الضم، والواو إما تحافظ على أصلها أو تهمز، مع تثليث السين في كلا الحالتين، فتولد عن ذلك ست لهجات، قرئ بقراءة واحدة منها في المتواتر، وأربع في القراءات الشاذة، وربما كان همز الكلمة نظرًا لطريقة كتابتها؛ فتكون على شاكلة (يُؤذَن)، حيث تُقرأ (يُؤذَن).

ثانيًا عشر: نبي الله يونس - عليه السلام -

ورد اسم نبي الله يونس - عليه السلام - في أربعة مواضع من القرآن الكريم، وهي قول الله - عز وجل -: ﴿يُونُسَ وَهَارُونَ وَسَلِيمَانَ وَآتَيْنَا دَاوُودَ زَبُورًا﴾ النساء آية (163)، وقول الله - عز وجل -: ﴿وَإِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا﴾ الأنعام (86)، وقول الله - عز وجل -: ﴿فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ غَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ﴾ سورة يونس آية (98)، وقول الله - عز وجل -: ﴿وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ﴾ الصافات: (139)، وقد سميت سورة باسم نبي الله يونس - عليه السلام - ووردت الإشارة لسيدنا يونس - عليه السلام - في القرآن الكريم مرة باسم (ذي النون) في سورة الأنبياء آية (87)، ومرة في سورة القلم آية (48) باسم صاحب الحوت.

الجدول رقم (9) يوضح القراءات القرآنية واللهجات العربية الواردة في اسم نبي الله **يونس** - عليه السلام -

القبيلة	القارئ/الراوي	اللهجة	
أهل الحجاز، وهي أفصح اللغات ⁽⁹³⁾ (ابن الجوزي، 2001 م)	قراءة الجمهور ⁽⁹²⁾	يُونُس	1
لغة بعض العرب	نافع في رواية ابن جمازوقيل في رواية حبان ⁽⁹⁴⁾ والحسن البصري وسعيد بن جبيرة والضحاك وطلحة بن مصرف ويحيى والأعمش وطاوس وعيسى بن عمرو ونبيح والجراح والحسن بن عمران وابن وثاب ⁽⁹⁵⁾	يُونُس	2
بعض بني عقيل ⁽⁹⁷⁾	الحسن وطلحة بن مصرف ويحيى والأعمش وعيسى بن عمرو ⁽⁹⁶⁾	يُونُس (بفتح النون)	3
لغة بعض العرب	ابن مسعود وقتادة وابن يعمر وطلحة ⁽⁹⁸⁾	يُونُس (بالمهمز وكسر النون)	4
بعض بني أسد	عمرو بن دينار ⁽⁹⁹⁾	يُونُس (بالمهمز وضم النون)	6
بعض بني عقيل ⁽¹⁰¹⁾	أبو المتوكل	يُونُس ⁽¹⁰⁰⁾ (بالمهمز وفتح النون)	5

التأثيل من اللغة السامية:

يُونَان أو يونا، ويُنظر: سفر يونا⁽¹⁰²⁾.

اللغة العبرية יוֹנָה - اللغة الإنجليزية: Jonah - اللغة القبطية: lwna pi'provhtc، الصيغة السريانية والعربية للاسم العبري (يونة)، ومعناه حمامة⁽¹⁰³⁾.

الاسم بالرموز الصوتية:

Original Word: יוֹנָה (عبري)

Pronunciation: yo- NAH.

Phonetic Spelling: (yo-naw)⁽¹⁰⁴⁾.

التغيرات الحادثة بين العلم في اللغة السامية والعلم بعد التعريب:

اتضح لنا أن اسم يونس في أصله مان يونا أو يونة، وكما سبق أن العرب تضيف حرف السين في بداية أو نهاية أسماء العظماء ذوي المجد، وكما أشرت في اسم يوسف أنه لما كان مكتوبًا بالواو فقد جاز همزها وترك همزها.

الخاتمة وأهم نتائج وتوصيات البحث

وأرجو الله -ﷻ- في ختام هذا البحث أن أكون قد وفقت لإخراجه على وجه مرضي، وأن أكون قد قربت مفهوم تعريب الأعلام الأعجمية للأذهان، وأسأل الله أن يكتب لهذا البحث القبول وينفع بما فيه عموم المسلمين، إنه ولي ذلك والقادر عليه، وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

أهم نتائج البحث:

- 1- تعتبر القراءات مرآة صادقة لما كانت عليه ألسنة العرب قبل البعثة، وعلى ذلك لا يستطيع باحث أن يتعرض للهجات العربية دون أن يقوم بدراسة القراءات⁽¹⁰⁵⁾. (الراجعي، 1996 م)
- 2- غيرت العرب بناء الكلمات الدخيلة عند تعريبها لتوافق الأبنية العربية على أن كثيرًا من الكلمات لم يكن من الممكن إخضاعها للأوزان العربية فتركوها على حالها نحو خُرْسَان⁽¹⁰⁶⁾.
- 3- لكثير من المعربات أكثر من لغة، ويرجع هذا إلى أن كل من قام بالتعريب سلك مسلكًا معينًا في تغيير الحروف غير العربية التي تتكون منها الكلمة الأعجمية. وكذلك اختلفت أساليبهم في إخضاعها للأبنية العربية⁽¹⁰⁷⁾.
- 4- المعرب دخیل في العربية فليس له أصل يشتق منه. أما في لغته الأصلية فله أصل يشتق منه وكلمات أخرى اشتقت من الأصل نفسه⁽¹⁰⁸⁾.
- 6- إنكار بعض اللغويين لقراءات معينة لمخالفتها الأوزان العربية لا يُلْتَفَت إليه إن صحَّ سند الرواية، واتصلت لرسول الله ﷺ فالقرآن يُحتج به على قواعد اللغة وليس العكس.
- 7- وردت في القرآن الكريم أعلام وأسماء أعجمية لنزول القرآن الكريم بلسان العرب الذين استخدموا هذه الكلمات قبل البعثة النبوية المطهرة؛ فنزل القرآن الكريم موافقًا لما ألفوه ولما استعملوه من ألفاظ.
- 8- تصرف العرب في الأسماء الأعجمية ما لم تتصرف في غيرها، يتضح ذلك في كثرة وتنوع اللهجات المنقولة عن العرب في لفظ (نطق) الاسم الأعجمي.
- 9- قد يأتي الاسم الأعجمي مخالفًا لأبنية العرب وأوزانهم وإن كان الغالب مجيئه على إحدى الأوزان الصرفية للغة العربية.
- 10- أبدل العرب الأحرف الأعجمية التي ليس لها نظير في لغة العرب بأقرب حرف مجانس أو مقارب لها عند تعريبهم للأسماء المشتعلة عليها، وربما أبدلوا ما بُعد مخرجه⁽¹⁰⁹⁾.
- 11- دراسة التعريب تعطي صورة واضحة عن الشعوب التي اختلط بها العربي القديم قبل الإسلام.
- 12- دراسة التعريب بوجه عام مفيدة في مقارنة اللغات القديمة ودراسة تطورها عبر العصور.

- 13- تعميق البحث حول الأسماء الأعجمية التي تعددت فيها لهجات العرب مفيد لدارس علم القراءات حيث أنزل الوحي موافقاً للعديد من تلك اللهجات.
- 14 - يساهم تتبع القراءات القرآنية المتعلقة باللهجات في إثراء اللغوي للباحث والقارئ على حد سواء.
- 15 - كما أدخلت إلى اللغة العربية بعض الألفاظ الأعجمية من اللغات الأخرى، أدخلت في اللغات الأخرى أيضاً الكثير من الكلمات العربية الأصيلة، وكما تصرف العرب في الاسم الأعجمي وعدلوه، كذلك تصرفت الكثير من اللغات الأخرى في الأسماء العربية فغيروها وفق لسانهم، مثل كلمة (جبر).
- 16 - تشریف الله للغة العرب باختيارها لإنزال خاتم الكتب على خاتم المرسلين ﷺ.
- 17- نزول القرآن الكريم بلهجات بعض القبائل العربية أدى لحفظ هذه اللهجات من الاندثار والضياع؛ وإلا كان شأنها شأن اللهجات التي طواها النسيان وعفا عليها الزمان.
- أهم توصيات البحث:

- أقتراح تعميق البحث حول التغيرات التي طرأت على الاسم الأعجمي عند تعريبه - وخاصة أسماء الأنبياء الواردة في القرآن الكريم-، ومحاولة استنتاج القواعد الصوتية التي سار عليها التعريب.
- أقتراح القيام بدراسة صوتية لبحث الكلمات العربية التي نقلت إلى اللسان الأعجمي، وربط التغيرات التي طرأت على الاسم العربي بعد نقله إلى اللغات الأعجمية، ومحاولة الربط بين الخصائص الصوتية للغة الأعجمية المنقول إليها الاسم العربي والتغيرات الطارئة عليه، وكذا محاولة تفسير لنقل هذه المفردات العربية بعينها إلى هذه المجتمعات، وذلك لبيان مدى تأثير اللغة العربية في اللغات الأعجمية، وتاريخ نقل هذه المفردات العربية لغير العرب.

المصادر والمراجع

- القرآن الكريم
- أولاً: الكتب والمصادر والمراجع المطبوعة:
- ابن الجزري، محمد بن محمد بن علي بن يوسف: *النشرف في القراءات العشر*، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، الطبعة (2)، سنة (2022 م).
- ابن الجوزي، أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد: *زاد المسير في علم التفسير* (تحقيق: عبد الرازق المهدي)، دار الكتاب العربي، بيروت، الطبعة (1)، سنة (2001 م).
- ابن جني، أبو الفتح عثمان: *المحتسب في تبين وجوه شواذ القراءات والإيضاح عنها* (تحقيق: علي النجدي ناصف وآخرون)، وزارة الأوقاف، المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، مصر، الطبعة (1)، سنة (1999 م).
- ابن خالويه، أبو عبد الله الحسين بن أحمد: *مختصر في شواذ القرآن من كتاب البديع* (تحقيق: ج. بريجشتراسر)، المعهد الألماني للأبحاث الشرقية، بيروت، الطبعة (1)، سنة (2009 م).
- أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر الملقب بسيبويه، *الكتاب = كتاب سيبويه*. تح: عبد السلام محمد هارون، ط (3)، مكتبة الخانجي، القاهرة، سنة 1988 م.
- أبو حيان، محمد بن يوسف: *البحر المحييط في التفسير* (تحقيق: صديقي محمد جميل العطار وآخرون)، دار الفكر، بيروت، الطبعة (1).

- أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم الفراهيدي، كتاب العين، تج: مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي، ط (1)، دار ومكتبة الهلال، القاهرة، مصر، د. ت.
- أحمد بن فارس بن زكريا القزويني، مقاييس اللغة. تج: عبد السلام هارون، ط (1)، دار الفكر، دمشق، سوريا، عام 1979 م.
- أحمد داود، ط (3)، تاريخ سوريا الحضاري القديم، دار الصفدي، دمشق، سوريا، سنة (1425 هـ - 2004 م).
- الجواليقي، أبو منصور: المعرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم (تحقيق: ف. عبد الرحيم)، دار القلم، دمشق، سوريا، الطبعة (1)، سنة (1990 م).
- الخطيب، عبد اللطيف: معجم القراءات، دار سعد الدين، دمشق، سوريا، الطبعة (1)، سنة (2002 م).
- داود، أحمد: تاريخ سوريا الحضاري القديم، دار الصفدي، دمشق، سوريا، الطبعة (3)، سنة (2004 م).
- الدمياطي، أحمد بن محمد البنا: إتحاف فضلاء البشر في القراءات الأربعة عشر (تحقيق: شعبان محمد إسماعيل)، عالم الكتب، بيروت، مكتبة الكليات الأزهرية، القاهرة، الطبعة (1)، سنة (1987 م).
- الراجحي، عبده: اللهجات العربية في القراءات القرآنية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، الطبعة (1)، سنة (1996 م).
- الزمخشري، محمود بن عمر أحمد: الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل (تحقيق: مصطفى حسين أحمد)، دار الريان للتراث، القاهرة، ودار الكتاب العربي، بيروت، الطبعة (3)، سنة (١٩٨٧ م)، (1/359).
- صبيحي إبراهيم الصالح، دراسات في فقه اللغة، ط (1)، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، عام 1960 م.
- الطاهر بن عاشور، التحرير والتنوير، ط (1)، الدار التونسية، تونس، سنة (1984 م).
- الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير بن يزيد: جامع البيان عن تأويل آي القرآن (تحقيق: محمود شاكر)، دار التربية والتراث، مكة المكرمة، الطبعة (1)، سنة (2012 م).
- عبد الرحيم، فانيا مبادي: الإعلام بأصول الأعلام، دار القلم، دمشق، الطبعة (1)، سنة (1992 م).
- الفراء، يحيى بن زياد: كتاب فيه لغات القرآن (تحقيق: جابر بن عبد الله السريع)، المكتبة الشاملة، سنة (2014 م)، الصفحة (23).
- المسيري، عبد الوهاب: اليهود واليهودية والصهيونية، دار الشروق، القاهرة، ط (1)، سنة (1999 م)، (70/5)، ط (1).
- المصاروة، جزاء محمد: دور اللهجة في توجيه القراءات القرآنية عند ابن حيان في تفسير البحر المحيط، رسالة ماجستير، الجامعة الأردنية، سنة (1991 م).
- يولي فطرياني، الأسماء المعربة للأنبياء في القرآن الكريم، بحث ماجستير، قسم اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، سنة (2008 م).
- ثانيًا: الموسوعات الإلكترونية:

- دائرة المعارف الكتابية المسيحية: https://st-takla.org/P-1_.html

- مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com>

- الموقع الرسمي للدكتور غالي: <https://www.drghaly.com/home>

ثالثاً: مصادر سمعية مرئية:

- السامرائي، فاضل: برنامج روائع البيان القرآني، (موقع يوتيوب)، عنوان الحلقة: الفرق بين (إلياس) و(إل ياسين)

فضيلة العلامة أ.د. فاضل صالح السامرائي <https://www.youtube.com/watch?v=EujZBGHSmgI>

الهوامش

(1) الجواليقي، أبو منصور: *المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم* (تحقيق: ف. عبد الرحيم)، دار القلم، دمشق، سوريا، الطبعة (1)، سنة (1990 م)، الصفحة (104).

(2) ابن الجزري، محمد بن محمد بن علي بن يوسف: *النشر في القراءات العشر*، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، الطبعة (2)، سنة (2022 م)، (166/1، 167).

(3) المصدر السابق، (166/1، 167).

(4) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، دار سعد الدين، دمشق، سوريا، الطبعة (1)، سنة (2002 م)، (187/1).

(5) المصاروة، جزاء محمد: *دور اللهجة في توجيه القراءات القرآنية عند ابن حيان في تفسير البحر المحيط*، رسالة ماجستير، الجامعة الأردنية، سنة (1991 م)، ص: (188، 189).

(6) المصدر السابق، ص: (188، 189).

(7) المصدر السابق، ص: (188، 189).

(8) المصدر السابق، ص: (188، 189).

(9) ابن عاشور، الطاهر: *التحرير والتنوير*، الطاهر بن عاشور، الدار التونسية، تونس، الطبعة (1)، سنة (1984 م)، (1/ ٧٠٢).

(10) *دائرة المعارف الكتابية المسيحية*، https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Diction/01_A/A_036.html

<https://st-takla.org/Bibles/BibleSearch/showVerses.php?book=1&chapter=17&vmin=5> تاريخ التصفح (1، يناير، 12، 20)، وسفر التكوين

<https://biblehub.com/greek/11.htm> (Bible Hub)، تاريخ التصفح (1، يناير، 12، 20)، (10، 12)

(11) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub)، تاريخ التصفح (1، يناير، 12، 20)، (10، 12)

(12) الجواليقي، أبو منصور: *المعرب من الكلام الأعجمي*، الصفحة (104).

(13) وهو بالعبرية (يسرائيل)، ومعناه الله يحكم، ووجود الهمزة في أول الكلمة بدلا من الياء في العبرية يدل على كونه دخل في العربية عن طريق السريانية.

(14) الجواليقي، أبو منصور: *المعرب من الكلام الأعجمي* (تحقيق: ف. عبد الرحيم)، دار القلم، دمشق، سوريا، الطبعة (1)، سنة (1990 م)، الصفحة (106).

(15) الفراء، يحيى بن زياد: *كتاب فيه لغات القرآن* (تحقيق: جابر بن عبد الله السريع)، المكتبة الشاملة، سنة (2014 م)، الصفحة (23).

(16) ابن الجزري، محمد بن محمد بن علي بن يوسف: *النشر في القراءات العشر*، (1/ 266).

(17) المرجع السابق، (1/ 266).

(18) ابن الجزري، محمد بن محمد بن علي بن يوسف: *النشر في القراءات العشر*، (1/ 276)، الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (1/ 88).

(19) يُنظر: ابن جني، أبو الفتح عثمان: *المحتسب في تبين وجوه شواذ القراءات والإيضاح عنها* (تحقيق: علي النجدي ناصف وآخرون)، وزارة الأوقاف، المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، مصر، الطبعة (1)، سنة (1999 م)، (1/ 79، 80)، والخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (1/ 88).

(20) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (1/ 88).

(21) يُنظر: أبو حيان، محمد بن يوسف: *البحر المحيط في التفسير* (تحقيق: صدقي محمد جميل العطار وآخرون)، دار الفكر، بيروت، الطبعة (1)، (1/ 172).

- (22) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (1/ 89).
- (23) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (1/ 90)، المصاروة، جزاء محمد: *دور اللهجة في توجيه القراءات القرآنية عند ابن حيان ف تفسير البحر المحيط*، ص: (185، 186).
- (24) يُنظر: الدمياطي، أحمد بن محمد البنا: *إتحاف فضلاء البشر في القراءات الأربعة عشر* (تحقيق: شعبان محمد إسماعيل)، عالم الكتب، بيروت، مكتبة الكليات الأزهرية، القاهرة، الطبعة (1)، سنة (1987 م)، (1/ 135)، والخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (1/ 89).
- (25) انظر: ابن خالويه، أبو عبد الله الحسين بن أحمد: *مختصر في شواذ القرآن من كتاب البديع* (تحقيق: ج. بريجشتراسر)، المعهد الألماني للأبحاث الشرقية، بيروت، الطبعة (1)، سنة (2009 م)، ص: (5).
- (26) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (1/ 90).
- (27) المصدر السابق، (1/ 90).
- (28) المصدر السابق، (1/ 90).
- (29) المصدر السابق، (1/ 89).
- (30) المصدر السابق، (1/ 89).
- (31) يُنظر: ف. عبد الرحيم: *الإعلام بأصول الأعلام*، دار القلم، دمشق، الطبعة (1)، سنة (1992 م)، ص (38، 39).
- (32) دائرة المعارف الكتابية المسيحية: https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/01_A/A_249.html تاريخ التصفح (1، يناير، 13، 00)، سفر التكوين: <https://st-takla.org/Bibles/BibleSearch/showVerses.php?book=1&chapter=32&vmin=28> تاريخ التصفح (1، يناير، 13، 15).
- (33) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com/greek/2474.htm> تاريخ التصفح (1، يناير، 13، 30).
- (34) يرى د/ فاضل السامرائي أن النبي إلياس له اسمان، إلياس وإلياسين، كما تقول لنفس الشخص أحمد ومحمد؛ له اسمان، أما قراءة (آل ياسين) الواردة في كلمة (الياسين) فهي بمعنى آل النبي إلياس، وبمعنى من آمن به. برنامج روائع البيان القرآني، د/ فاضل السامرائي، عنوان الاستفسار في موقع يوتيوب: الفرق بين (إلياس) و(إل ياسين) فضيلة العلامة أ.د. فاضل صالح السامرائي <https://www.youtube.com/watch?v=EuiZBGHSmgI> تاريخ التصفح (2، يناير، 1، 00).
- (35) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (2/ 475).
- (36) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (2/ 475).
- (37) يُنظر: الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (2/ 269).
- (38) عبد الرحيم، فانيا مبادي: *الإعلام بأصول الأعلام*، ص (44).
- (39) دائرة المعارف الكتابية المسيحية: https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/01_A/A_500.html تاريخ التصفح (2، يناير، 1، 15).
- سفر الملوك: <https://st-takla.org/Bibles/BibleSearch/showChapter.php?book=11&chapter=17&q=+%D8%A5%D9%90%D9%8A%D9%84%D9%90%D9%8A%D9%91%D9%8E%D8%A7+%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%91%D9%90%D8%B4%D9%92%D8%A8%D9%90%D9%8A%D9%91%D9%8F+> تاريخ التصفح (2، يناير، 1، 30).
- (40) المسيري، عبد الوهاب: *اليهود واليهودية والصهيونية*، دار الشروق، القاهرة، ط (1)، سنة (1999 م)، (5/ 70)، ط (1).
- (41) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com/greek/2243.htm> تاريخ التصفح (2، يناير، 2، 00).
- (42) داود، أحمد: *تاريخ سوريا الحضاري القديم*، دار الصفدي، دمشق، سوريا، الطبعة (3)، سنة (2004 م)، ص (79).
- (43) النشر، ابن الجزري، (1/ 264، 265).
- (44) عبد الرحيم، فانيا مبادي: *الإعلام بأصول الأعلام*، ص (20).

(45) دائرة المعارف الكتابية المسيحية: https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/01_A/A_014.html

تاريخ التصفح (3، يناير، 5، 10).

سفر طوبيا <https://st-takla.org/Bibles/BibleSearch/showVerses.php?book=17&chapter=8&vmin=8> تاريخ التصفح (3، يناير، 5، 17).

(46) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com/greek/76.htm> تاريخ التصفح (5، يناير، 2، 00).

(47) ابن الجزري، محمد بن محمد بن علي بن يوسف: *النشرفي القراءات العشر*، (2/ 180).

(48) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (1/ 483).

(49) ابن الجزري، محمد بن محمد بن علي بن يوسف: *النشرفي القراءات العشر*، (2/ 180).

(50) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (1/ 483).

(51) الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير بن يزيد: *جامع البيان عن تأويل أي القرآن* (تحقيق: محمود شاكر)، دار التربية والتراث، مكة المكرمة، الطبعة (1)، سنة (2012 م)، (6/ 348).

(52) ف. عبد الرحيم: *الإعلام بأصول الإعلام*، ص (99).

(53) دائرة المعارف الكتابية المسيحية:

https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/11_Z/Z_39.html تاريخ التصفح

(5، يناير، 2، 12).

(54) سفر زكريا https://st-takla.org/pub_oldtest/38_zacha.html تاريخ التصفح (5، يناير، 2، 30).

(55) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com/greek/2197.htm> تاريخ التصفح (5، يناير، 2، 45).

(56) الدر المصون، السمين الحلبي، (3/ 142).

(57) ابن الجزري، محمد بن محمد بن علي بن يوسف: *النشرفي القراءات العشر*، (2/ 209).

(58) ابن الجزري، محمد بن محمد بن علي بن يوسف: *النشرفي القراءات العشر*، (2/ 209).

(59) عبد الرحيم، فانيا مبادي: *الإعلام بأصول الإعلام*، ص (129).

(60) دائرة المعارف الكتابية المسيحية:

https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/18_EN/EN_113.html

سفر عزرا https://st-takla.org/pub_oldtest/15_esra.html تاريخ التصفح (6، يناير، 8، 00).

(61) عبد الرحيم، فانيا مبادي: *الإعلام بأصول الإعلام*، ص (135).

(62) دائرة المعارف الكتابية المسيحية:

https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/24_M/M_137.html تاريخ

التصفح (6، يناير، 8، 30).

(63) إنجيل مرقس https://st-takla.org/pub_newtest/41_mark.html تاريخ التصفح (6، يناير، 9، 00).

(64) الموقع الرسمي للدكتور غالي:

<https://www.drghaly.com/articles/display/15836> تاريخ التصفح (6، يناير، 10، 00).

(65) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com/greek/2424.htm> تاريخ التصفح (6، يناير، 11، 10).

(66) إتحاف فضلاء البشر، البنا الدمياطي، (1/ 250).

(67) عبد الرحيم، فانيا مبادي: *الإعلام بأصول الإعلام*، ص (167).

(68) دائرة المعارف الكتابية المسيحية:

https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/24_M/M_293.html تاريخ

التصفح (6، يناير، 11، 10).

(69) سفر الخروج 10/2 <https://st-takla.org/Bibles/BibleSearch/showVerses.php?book=2&chapter=2&vmin=10> تاريخ التصفح (6،

يناير، 11، 40).

(70) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com/greek/3475.htm> تاريخ التصفح (6، يناير، 12، 10).

- (71) عبد الرحيم، فانيا مبادي: *الإعلام بأصول الأعلام*، ص (192).
- (72) الزمخشري، محمود بن عمر أحمد: *الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل* (تحقيق: مصطفى حسين أحمد)، دار الريان للتراث، القاهرة، ودار الكتاب العربي، بيروت، الطبعة (3)، سنة (١٩٨٧ م)، (1/ 3٥٩).
- (73) دائرة المعارف الكتابية المسيحية: https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/28_E/E_291.html تاريخ التصفح (6، يناير، 12، 20).
- (74) إنجيل متى <https://st-takla.org/Bibles/BibleSearch/showChapter.php?book=50&chapter=3&q=%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B9%D9%85%D8%AF%D8%A7%D9> تاريخ التصفح (6، يناير، 12، 30).
- (75) إنجيل مرقس <https://st-takla.org/Bibles/BibleSearch/showChapter.php?book=51&chapter=6&q=%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B9%D9%85%D8%AF%D8%A7%D9> تاريخ التصفح (7، يناير، 1، 10).
- (76) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com/greek/2491.htm> تاريخ التصفح (7، يناير، 11، 10).
- (77) ابن الجزري، محمد بن محمد بن علي بن يوسف: *النشر في القراءات العشر*، (2/ 40، 41).
- (78) المصدر السابق، (2/ 40، 41).
- (79) المصدر السابق، (2/ 27).
- (80) المصدر السابق، (1/ 29).
- (81) المصدر السابق، (2/ 195).
- (82) المصدر السابق، (2/ 195).
- (83) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (2/ 276).
- (84) عبد الرحيم، فانيا مبادي: *الإعلام بأصول الأعلام*، ص (46، 47).
- (85) دائرة المعارف الكتابية المسيحية: https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/01_A/A_377.html تاريخ التصفح (7، يناير، 12، 00).
- (86) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com/greek/1666.htm> تاريخ التصفح (7، يناير، 12، 00).
- (87) عبد الرحيم، فانيا مبادي: *الإعلام بأصول الأعلام*، ص (46، 47).
- (88) يُنظر: الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (5/ 170-172).
- (89) سفر التكوين (24/ 30) https://st-takla.org/pub_oldtest/01_gen.html تاريخ التصفح (8، يناير، 11، 00).
- (90) دائرة المعارف الكتابية المسيحية: https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/28_E/E_304.html تاريخ التصفح (6، يناير، 11، 10).
- (91) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com/greek/2501.htm> تاريخ التصفح (8، يناير، 12، 00).
- (92) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (2/ 477).
- (93) ابن الجوزي، أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد: *زاد المسير في علم التفسير* (تحقيق: عبد الرازق المهدي)، دار الكتاب العربي، بيروت، الطبعة (1)، سنة (2001 م)، (1/ ٤٩٩).
- (94) معجم القراءات، الخطيب، (2/ 201).
- (95) المرجع السابق، (2/ 476-477).
- (96) المرجع السابق، (2/ 476-477).
- (97) الخطيب، عبد اللطيف: *معجم القراءات*، (2/ 476-477).

(98) الخطيب، عبد اللطيف: معجم القراءات، (201 / 2).

(99) المرجع السابق، (201 / 2).

(100) ابن الجوزي، أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد: زاد المسير في علم التفسير، (1 / 499).

(101) ابن الجوزي، أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد: زاد المسير في علم التفسير، (2 / 181).

(102) سفر يونا: https://st-takla.org/pub_oldtest/32_jona.html تاريخ التصفح (8، يناير، 12، 10).

(103) دائرة المعارف الكتابية المسيحية:

https://st-takla.org/Full-Free-Coptic-Books/FreeCopticBooks-002-Holy-Arabic-Bible-Dictionary/28_E/E_328.html تاريخ

التصفح (9، يناير، 1، 00).

(104) مركز الكتاب المقدس (Bible Hub): <https://biblehub.com/hebrew/3124.htm> تاريخ التصفح (9، يناير، 1، 00).

(105) الراجحي، عبده: اللهجات العربية في القراءات القرآنية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، الطبعة (1)، سنة (1996م)، ص: (204).

(106) مقدمة تحقيق الدكتور ف. عبد الرؤوف لكتاب المعرب للجواليقي، ص: (24-25).

(107) مقدمة تحقيق الدكتور ف. عبد الرؤوف لكتاب المعرب للجواليقي، ص: (26).

(108) مقدمة تحقيق الدكتور ف. عبد الرؤوف لكتاب المعرب للجواليقي، ص: (27).

(109) الجواليقي، أبو منصور: المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، ص: (94).